

## TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EN LA PRENSA PERIÓDICA ESPAÑOLA (1900-1965)

**Antonio RAÚL DE TORO SANTOS**  
**Pablo CANCELO LÓPEZ**

(Soria: Vertere, 2008, 164 páginas)

La colección Vertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*, tras una trayectoria consolidada en el ámbito de la traducción durante diez años, consigue sorprendernos una vez más con este trabajo no sólo riguroso y ejemplar sino también novedoso. Una novedad en el ámbito de los estudios traductológicos que enmarca a la colección Vertere y a los responsables de este volumen en la vanguardia española de los estudios de traducción.

El volumen *Teoría y práctica de la traducción* es de obligado interés para un numeroso colectivo científico, tanto en el ámbito de los estudios traductológicos, como culturales y de recepción literaria. Al interés citado que tienen los artículos, hay que sumarle otros como el de ser muy variados y el de ofrecernos una serie de informaciones múltiples y muy valiosas. Para el lector actual, este libro trae una sorpresa tras otra. Por un lado, se dan muchas argumentaciones que suenan cercanas. Pero, por el contrario, a menudo se comprueba que el tiempo ha pasado de forma tajante.

Esta excelente publicación nos ayuda a la obtención de un apreciable mapa periodístico de la época y es una fuente de información con vocación multidisciplinar muy importante. De igual modo, el interés de esta publicación radica en el acercamiento a la prensa periódica española del siglo XX, prestando especial atención a

la producida desde las primeras décadas del pasado siglo hasta los años sesenta. Este abanico temporal tan variado supone el acercamiento a la realidad social española, en un medio como el escrito, en el que se reflejarán inevitablemente la situación social, política e ideológica del estado español durante estos años. Una loable particularidad de este libro es la recolección de citas periodísticas y comentarios en torno a la teoría y práctica de la traducción en el periodismo español de la primera mitad del siglo XX, dignos de mención, entre otros, son: “La originalidad y el plagio”, “El arte de traducir”, “Martínez Sierra, traductor de Shakespeare”, y “El traductor como artista”.

En cuanto a la estructura del volumen, la forma de verter una realidad cultural a otra, pasando de lo nimio a lo trascendental, o al revés, se realiza con maestría. Artículos que entablan un interesante diálogo entre diferentes épocas y culturas, constituyendo un acercamiento a las diferentes clases sociales y culturales. El libro de Antonio Raúl de Toro Santos y Pablo Canelo es un caudal de información y se percibe a través de su lectura el placer que los autores sienten al multiplicar los datos y explicaciones sobre un tema que les apasiona y el lector interesado en ello disfruta con tanta erudición.

Los trabajos articulan su columna vertebral en torno al género periodístico y a través de ellos se pueden tomar el pulso a toda una estética y espíritu de la época y conocer su realidad social y política. De hecho, estas crónicas atraviesan esa creación periodística con procedimientos analíticos variados, complementarios entre sí, que oscilan entre lo más general e histórico y lo más particular y concreto. Podemos afirmar que los autores han realizado un excelente trabajo, en primer lugar, por haber recopilado estas interesantes crónicas, y en segundo, por haberlas editado y darle al lector un itinerario denso y matizado por el mundo del periodismo de esta época.

No será hasta el siglo XX que la prensa logre alcanzar cierto nivel de profundidad. Por primera vez, la búsqueda de la verdad, objetivo de todo periodista aparece en su corolario deontológico, tratará de constatar, de manera exhaustiva y fehaciente, el por qué y

para qué de los hechos. Surge, fundamentalmente, como una necesidad básica de las sociedades afectadas de manera directa o indirecta en los conflictos bélicos, para dar explicación a los fenómenos sociales que influyeron en los orígenes y perspectivas de estos últimos. Si bien una vez que el periodismo, tal y como lo conocemos en la actualidad, resulta un fenómeno asentado en Europa, la tímida relación entre literatura y periodismo existente en la prensa desde finales del siglo XIX, cobrará mayor sentido divulgativo. Prueba de ello es la aparición en la mayoría de los suplementos dominicales de gran parte de la prensa periódica de comienzos del pasado siglo, puntos de encuentro para los traductores en el marco periodístico.

Igualmente, otro punto a destacar en la publicación de Antonio de Toro y Pablo Cancelo, es el papel que han jugado durante siglos en Europa las creaciones literarias publicadas en prensa, y a su vez el impacto social, cultural e ideológico de éstas últimas en sus respectivas comunidades literarias. No se puede desligar, por tanto, la realidad literaria de la periodística en muchos casos, ya que la fenomenología literaria irá más allá de la publicación de traducciones, reseñas o folletones en los suplementos culturales de la prensa en la época.

En verdad, no escapa al entendimiento general el papel que juegan las literaturas foráneas en la España de la posguerra, tema que también se vierte en esta publicación. Como un arma de doble filo, las obras traducidas del sistema literario anglófono y su impacto en España asumirán un papel determinante tanto en la preservación del régimen franquista establecido, como en la ruptura con éste último ya que las traducciones pueden desempeñar una función ideológica y política en el ámbito de la cultura en un período concreto.

A su vez, la inteligente introducción “Traductores y traductólogos en la prensa española de la primera mitad del siglo XX”, de Román Álvarez, aporta con brevedad y rigor científico un análisis contundente de la valía investigadora que este volumen aporta a los estudios traductológicos en España, al igual que a los estudios comparativos y, en especial, de recepción literaria y cultural. Esta publicación continúa la línea de investigación que con excelencia

Antonio de Toro ha sabido plasmar en trabajos del calado de *La literatura irlandesa en España* (2007) o *Escritores británicos e irlandeses en la prensa periódica española 1900-1965* (2007), editada con David Clark, ambas ediciones a cargo de la prestigiosa editorial científica Netbiblo.

En resumen, como ya venimos destacando, el conocimiento de este magnífico recorrido periodístico, con un examen realista vigente en la España de la primera mitad del siglo XX, cuenta ahora con un análisis riguroso y sólidamente documentado y, por cierto, muy bien escrito. A buen seguro, el libro reseñado generará estudios detallados sobre una amplia gama de los temas tratados, quedando el lector enriquecido por la rigurosidad de la investigación y por la percepción global de la teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española en la primera mitad del siglo XX, vista en su trayectoria y su funcionalidad.

Manuel COUSILLAS RODRÍGUEZ  
I.E.S. Salvador de Madariaga. A Coruña.

Rubén JARAZO ÁLVAREZ  
Universidade da Coruña